

第 V/16 号决定. 第 8(j)条和相关条款

缔约方大会，

忆及其第 IV/9 号决定，

认识到需要尊重、保存和保持体现与生物多样性的保护和可持续使用相关的传统生活方式的土著和地方社区知识、创新和做法,并需要设法扩大其应用范围，

注意到需要基于拟予逐步详细拟订的设想、并按照第 8(j)和相关条款内提出的总体目标，从长远观点出发处理关于实施《生物多样性公约》第 8(j)条和相关条款的工作方案，

强调确保土著和地方社区全面和有效地参与实施第 8(j)条和相关条款的根本重要性，

注意到在土著和地方社区的充分和有效参与下把关于第 8(j)条和相关条款方面的工作纳入国家、区域和国际战略、政策和行动计划的重要性，

认识到妇女在保护和可持续使用生物多样性方面所发挥的至关重要的作用，并强调应更多地注意加强此种作用以及促使土著和地方社区妇女参与此项工作方案，

又注意到土著和地方社区语言和文化的多样性及其能力方面的差异，

注意到各土著和地方社区已发表的关于保护和可持续使用生物多样性的宣言，其中除其他外,包括《卡里奥卡宣言》、《马塔阿图宣言》、《圣克鲁斯宣言》、《莱蒂西亚宣言和行动计划》、《太平洋地区关于不颁发生物体专利的条约》、《尤库波塞尼昆纳雅拉宣言》、《关于生物多样性和生物伦理道德

的民众心声宣言》、《关于土著社区、土著知识和生物多样性的约维尔宣言》、《沙帕斯宣言》、各个土著人论坛的其他有关宣言和声明、以及《国际劳工组织第 169 号公约》、《21 世纪议程》和其他有关的国际公约，

确认自缔约方大会在其第三次会议上处理了第 8(j)条和相关条款的实施问题以来国际土著人生物多样性论坛所发挥的作用，

重申设法使《公约》第 8(j)条和相关条款与关于知识产权的各项国际协定的条款相辅相成的重要性，

还注意到现行的各项国际协定、知识产权及现行法律和政策可能会对第 8(j)条及其相关条款的实施产生影响，

并注意到各区域和各国实施第 8(j)和相关条款的方式方法和能力各不相同，

1. 核可本决定的附件中所载工作方案,但仍须在实施过程中定期予以重新审查;

2. 决定着手实施此项工作方案，同时优先执行第 1、第 2、第 4、第 5、第 8、第 9 和第 11 项任务；第 7 和第 12 项任务则应在第 5、第 9 和第 11 项任务完成之后开始执行；

3. 促请各缔约方、其他国家政府与有关组织开展协作，在不违反其本国国家立法的情况下促进此项工作方案的实施,并考虑到所查明的协作机会,视其本国的具体情况酌情将所确定的任务纳入其现行方案;

4. 请各缔约方、其他国家政府和有关组织于着手实施此项工作方案时充分考虑到各项现行文书、准则、守则和其他相关活动;

5. 鼓励土著和地方社区参与获取和惠益分享问题不限成员名额特设工作组关于制定准则和其他办法的工作；这些准则和办法旨在确保尊重、保存和保持体现与生物多样性的保护和可持续使用相关的传统生活方式的土著和地方社区知识、创新和做法；

6. 考虑到政府间森林问题小组/政府间森林论坛针对与森林有关的传统知识提出的行动建议作为此项工作方案的一个重要组成部分的重要意义；

7. 请各缔约方、国家政府、以及其他国际、区域和国家组织为此项工作方案的实施提供适当的资助；

8. 请执行秘书促进于今后制订《生物多样性公约》各项专题方案时纳入本工作方案中所列有关任务，并向《生物多样性公约》第 8(j)条和相关条款闭会期间不限成员名额特设工作组提交一份各专题方案的进度报告；

9. 决定延长生物多样性公约第 8(j)条和相关条款闭会期间不限成员名额特设工作组的任务期限,以便该工作组根据执行秘书和各缔约方向该工作组会议提交的报告审查在执行此项工作方案所列各项优先任务方面的进展情况，并以此项审查为基础就进一步的行动提出建议。该工作组应进一步探讨促使土著和地方社区更多地参与《生物多样性公约》专题工作方案的方式方法。该工作组应向缔约方大会第六次会议提出报告；

10. 请各缔约方、国家政府、《公约》各附属机构、执行秘书及有关组织、包括土著和地方社区于实施本决定附件中所载工作方案及在《公约》下开展的其他各项有关活动时促使妇女和妇女组织充分参与这些活动；

11. 请各缔约方和国家政府支持国际土著人生物多样性论坛、以及代表各土著和地方社区的相关组织参与就第 8(j)条和相关条款的实施工作向缔约方大会提供咨询意见；

12. 促请各缔约方和其他国家政府以及有关的国际组织和代表土著和地方社区的各组织促进土著和地方社区全面和有效地参与实施《公约》,为此目的:

(a) 向土著和地方社区提供查明其能力需要的机会,如有要求,可由某些政府和其他方面提供援助;

(b) 把旨在建立土著和地方社区的交流能力的资金需求列入在土著和地方社区执行的项目建议和计划之中,以促进传播和交流关于传统知识、创新和做法问题上的信息资料;

(c) 使国家机构具有足够的能力满足土著和地方社区在第 8(j)条和相关条款方面的需要;

(d) 在地方、国家、区域和国际各级加强和进一步发展各土著和地方社区之间以及土著和地方社区同政府之间的交流能力,包括在土著和地方社区通过其各自的联络点的直接参与和负责下与生物多样性公约秘书处进行交流和使用资料交换所机制;

(e) 在利用因特网之外,再使用其他各种交流手段,例如报纸、简报和无线电广播以及更多地使用当地语言;

(f) 提供关于有助于包括通过适当录音来保护传统知识、创新和习惯以及支持土著人民和当地社区对分享这种知识、革新和习惯的控制和决策的方法和作法的个案研究;

13. 再次强调需按照其第 IV/9 号决定第 10(b)和 15 段的要求,与土著和地方社区一道进行个案研究,以便能够对保护土著和地方社区的知识、创新和做法的现有法律形式和其他适当形式作出有意义的评估;

14. 认识到保护土著和地方社区的传统知识的独特制度及其他有关制度

的潜在重要性、以及计及就第 8(j)条和相关条款正在进行的工作公平分享使用此种知识所产生惠益的重要性,并按照《公约》运作问题闭会期间会议建议 3(UNEP/CBD/COP/5/4,附件)第 6(b)段的建议,将其研究结果转交世界贸易组织和世界知识产权组织;

15. 请各缔约方和各国政府就保护土著和地方社区的知识、创新和做法的国家立法和其他措施交流信息和分享经验;

16. 认识到土著和地方社区的知识、创新和做法的保持有赖于文化特性及其物质基础的保持,并请缔约方和各国政府采取措施以促进保护和保持此种特性;

17. 请各缔约方支持通过参与式方案并与土著和地方社区协商,建立起体现与生物多样性的保护和可持续使用相关的传统生活方式的土著和地方社区传统知识、创新和做法的国家登记簿,同时考虑到需要增强资源管理方面的立法、习惯做法和传统制度,诸如对传统知识的保护,防止未经允许的使用;

18. 请各缔约方和国家政府设法使土著和地方社区组织的代表更多地参加其出席在《生物多样性公约》之下举行的会议的官方代表团;

19. 强调有必要建立由土著社区和地方社区控制和确定的安排,用以促进各土著和地方社区之间的合作和信息交流,以便除其他外,帮助确保此种社区能够对是否同意发放其知识,作出知情决定,而且,在此方面:

(a) 请执行秘书充分利用资料交换所机制,与土著社区和地方社区密切合作,探讨如何以最佳方式满足此种需要;

(b) 请各缔约方考虑以何种方式方法提供必要资源,使秘书处能够承担上述任务;

20. 进一步请各缔约方和国际金融机构探讨为这些活动提供必要资金的方式方法。

附件

实施《生物多样性公约》第8(j)条和相关条款的工作方案

目标

本工作方案的目的是在《公约》框架内促进地方、国家、区域和国际各级恰当地实施第8(j)条和相关条款并确保各土著和地方社区充分而有效地参与各个阶段和各个级别的实施工作。

一. 总则

1. 土著和地方社区充分而有效地参与在各个阶段确定和实施工作方案的各构成部分。土著和地方社区的妇女充分而有效地参与工作方案的所有活动。

2. 传统知识应得到珍视,如同对待其他形式的知识一样,给予同样的尊重,同样地视作有用的和必要的。

3. 采用符合土著和地方社区的精神与文化价值和习俗综合处理方法以及这些社区有权控制自己的传统知识、创新和做法。

4. 以生态系统方法作为对土地、水和生物资源进行综合管理的战略,促进以公平方式对生物多样性的保护和可持续使用。

5. 获取土著和地方社区的传统知识、创新和做法,必须得到此种知识、创新和做法的持有者的事先知情同意或事先知情认可。

二. 工作方案第一阶段的任务

构成部分 1. 土著和地方社区的参与机制

任务 1. 各缔约方采取措施,增进和加强土著和地方社区的能力,使其得以在保护和可持续利用生物多样性方面,以其事先知情同意和有效参与为条件,有效地参与关于使用其传统知识、创新和做法的决策。

任务 2. 各缔约方建立适宜的机制、准则、立法或其他当措施来促进和推动土著和地方社区在国际、区域、分区域、国家和地方各级有效地参与关于保护和可持续利用生物多样性的决定、政策规划以及此种项目的开发和执行,包括获取和分享利益以及保护区的指定和管理,其中考虑到生态系统方法。

任务 4. 各缔约方建立适宜的机制,促进土著和地方社区充分而有效地参与尤其促使妇女充分、积极而有效地参与工作方案的各构成部分,为此应考虑到下述必要性:

- (a) 逐步建立其知识基础;
- (b) 加强他们对生物多样性的获取机会;
- (c) 加强他们在养护、维持和保护生物多样性有关事项的能力;
- (d) 促进交流经验和知识;
- (e) 促进以文化上合宜和区分性别的方式记载和保存妇女对于生物多样性的知识。

构成部分 2：第 8(j)条和相关条款的现状和趋势

任务 5. 执行秘书根据缔约方、各国政府、土著和地方社区和其他有关组织就这些事项的资料来源和可得性提交的建议,为特设工作组下一次会议编写关于土著和地方社区知识、创新和做法的现状和趋势的综合报告大纲,一个编写工作的计划和时间表。缔约方、各国政府及土著和地方社区以及其他有关组

织就本项任务的要求以及对缔约方将第 8(j)条实施现状纳入其国家报告的要求提交资料和建议。

构成部分 4. 公平分享惠益

任务 7. 根据任务 1、2 和 4 ,工作组制定关于建立机制、制定立法或拟定其他适当行动的准则 ,以确保 : (i) 土著和地方社区公平和平等地分享到由于使用和运用其知识、创新和做法而产生的惠益 ; (ii) 对使用此种知识、创新和做法感兴趣的私人机构和公共机构获得土著和地方社区的事先知情同意 ; (iii) 进一步确定原产国以及在其境内使用此种知识、创新和做法及其有关遗传资源的缔约方和政府的义务。

构成部分 5 : 信息的交流和传播

任务 8. 确定资料交换所机制内同土著和地方社区联系的联络点。

构成部分 6 : 监测部分

任务 9. 工作组同土著和地方社区合作 , 制订对于拟在圣址以及在土著和地方社区居住或使用的土地或水域上进行的任何开发项目进行文化、环境和社会影响评估的准则或建议。这些准则和建议应确保土著和地方社区参与评估或审查工作。

构成部分 7. 法律部分

任务 11. 工作组酌情评估可能对保护土著和地方社区的知识、创新和做法产生影响的现有国内、国家和国际文书 , 特别是知识产权文书 , 以便查明这些文书与第 8(j)条的目标之间的协同增效作用。

任务 12. 工作组制定一套准则来帮助各缔约方和各国政府酌情制定关于

实施第 8(j)条及其相关条款的法律或其他机制(其中包括特殊制度),并在国际、区域和国家各级界定第 8(j)条和相关条款中的有关关键术语和概念,确认、保障和充分保证土著和地方社区根据《公约》对于其传统知识创新和做法的权利。

三. 工作方案第二阶段的任务

构成部分 1. 土著和地方社区的参与机制

任务 3. 根据执行秘书的请求,各缔约方和其他国家政府在土著和地方社区的充分参与下,将按照缔约方大会为此目的而使用的方法,建立一个专家名册,以便这些专家对本工作方案的实施提供协助。

构成部分 3:保持和可持续使用方面的传统文化惯例

任务 6. 特设工作组将根据第 8(j)条制订关于尊重、维护和保持传统知识、创新和做法及其更广泛应用的准则。

任务 13. 特设工作组制订一套指导原则和标准,以便为保护和可持续利用生物多样性而加强对传统知识和其他形式的知识的利用,为此,应考虑到传统知识可以在所有生物多样性部门中的生态系统方法、就地保护、生物分类、生物多样性监测以及环境影响评估方面发挥的作用。

任务 14. 特设工作组制定关于建立国家鼓励计划的准则和提案,以促使土著和地方社区保持和维护其传统知识、创新和做法以及在保护和可持续利用生物多样性的国家战略和方案中应用这些知识、创新和做法。

任务 15. 特设工作组制订准则,以便根据《生物多样性公约》第 17 条第 2 款的规定,促进信息的归还本国,其中包括文化财产,从而有利于追回传统的生物多样性知识。

构成部分 5: 交流和传播信息

任务 16. 执行主任在土著社区和地方社区的参与下,汇集和分析现有的和习俗上的道德行为守则,用以指导制订关于研究、获取、利用、交流和管理关于传统知识、创新和做法的道德行为守则模式,以促进生物多样性的保护和可持续利用。

构成部分 6: 监测部分

任务 10. 特设工作组制定关于报告和防止非法盗用传统知识和有关的遗传资源的标准和准则。

任务 17. 执行秘书与各国政府及土著和地方社区合作,拟定方法和标准,以便协助评估在国际、区域、国家和地方各级实施第 8(j)条和相关条款的情况,并根据第 26 条的规定,在国家报告中汇报这方面的情况。

四. 方式和方法

在制定和实施工作方案时,执行秘书应征求各缔约方、各国政府、土著和地方社区以及其他有关组织提供资料,并征求第 8(j)条和相关条款联络组的意见。

执行秘书与土著和地方社区、缔约方、各国政府和有关的国际组织协商,编制一份调查表,以便在此基础上提供以下方面的资料:(i)与工作方案各项任务有关的现有文书和活动;(ii)与前面任务 6 中提及的准则有关的差距和需要,以及(iii)进一步拟订工作方案的优先事项。

执行秘书与有关的国际组织协商并请它们协助实施本工作方案,同时避免工作重复和鼓励协同增效作用。

本工作方案应在其相关事项上考虑到获取和分享惠益问题不限成员名额特

设工作组所进行的工作,并尽可能与其他相关组织,包括与世界知识产权组织协同进行。

缔约方、各国政府、以及国际、区域和国家组织为实施本工作方案提供适当的财政支助。